



哗变



文化艺术出版社

哗变

北京人民艺术剧院
中国艺术研究院话剧研究所^编

文化艺术出版社

哔 变

〔美〕赫尔曼·沃克 著

英 若 诚 译

人民文学出版社出版

(北京前海西街17号)

北京顺义冠中印刷厂排版

北京外文印刷厂印刷

*

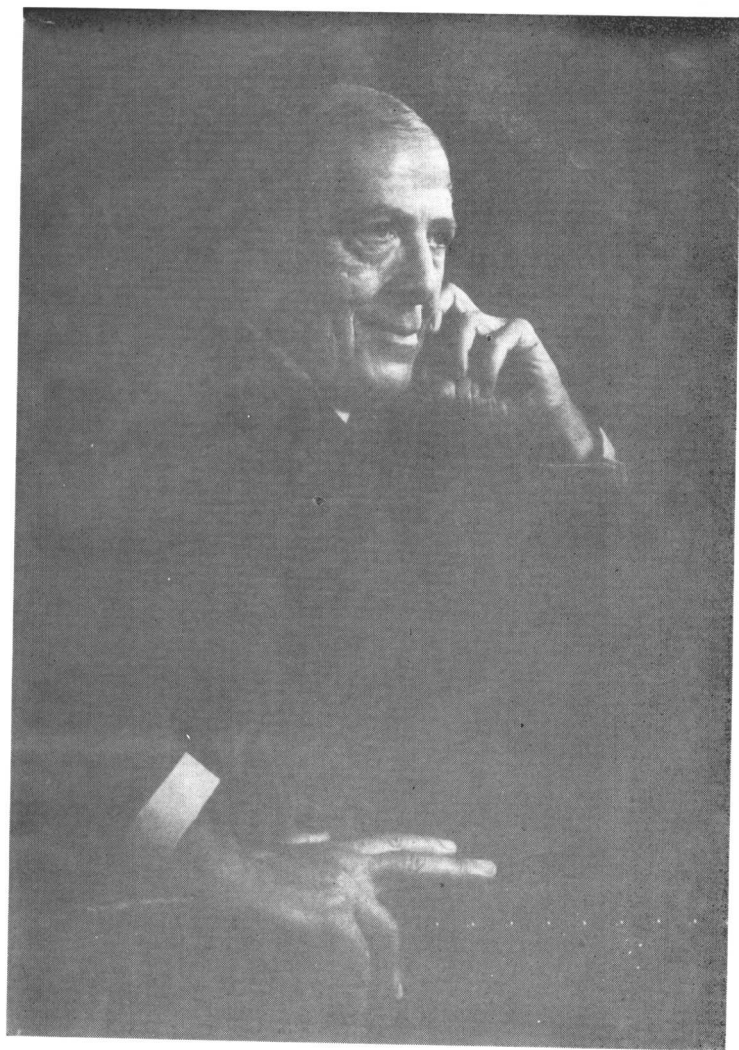
开本850×1168毫米1/32印张6.75字数150,000

1988年11月北京第一版 1988年11月北京第一次印刷

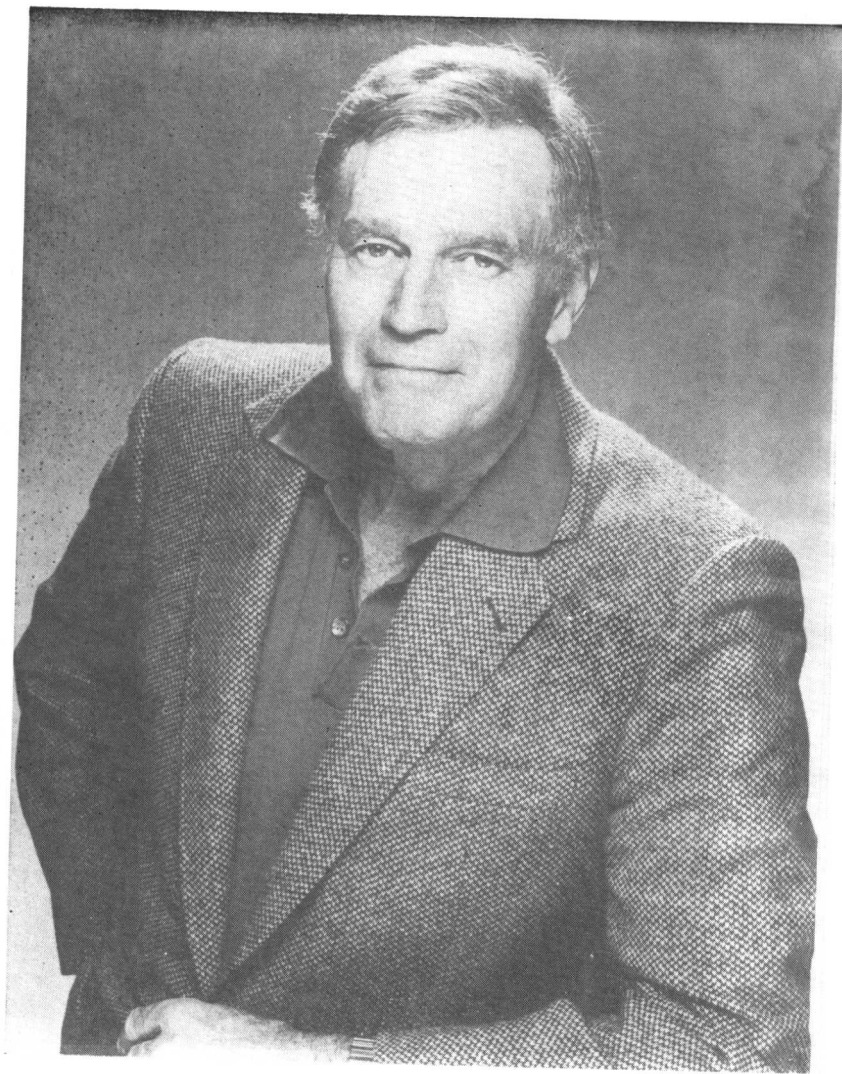
印数 000,01—53,000 册

ISBN 7-5039-0272-8/I·169

定价: 3.10 元



作者：赫尔曼·沃克



导演：查尔顿·赫斯顿



演出组织者：包柏漪



演出组织者：杜立图



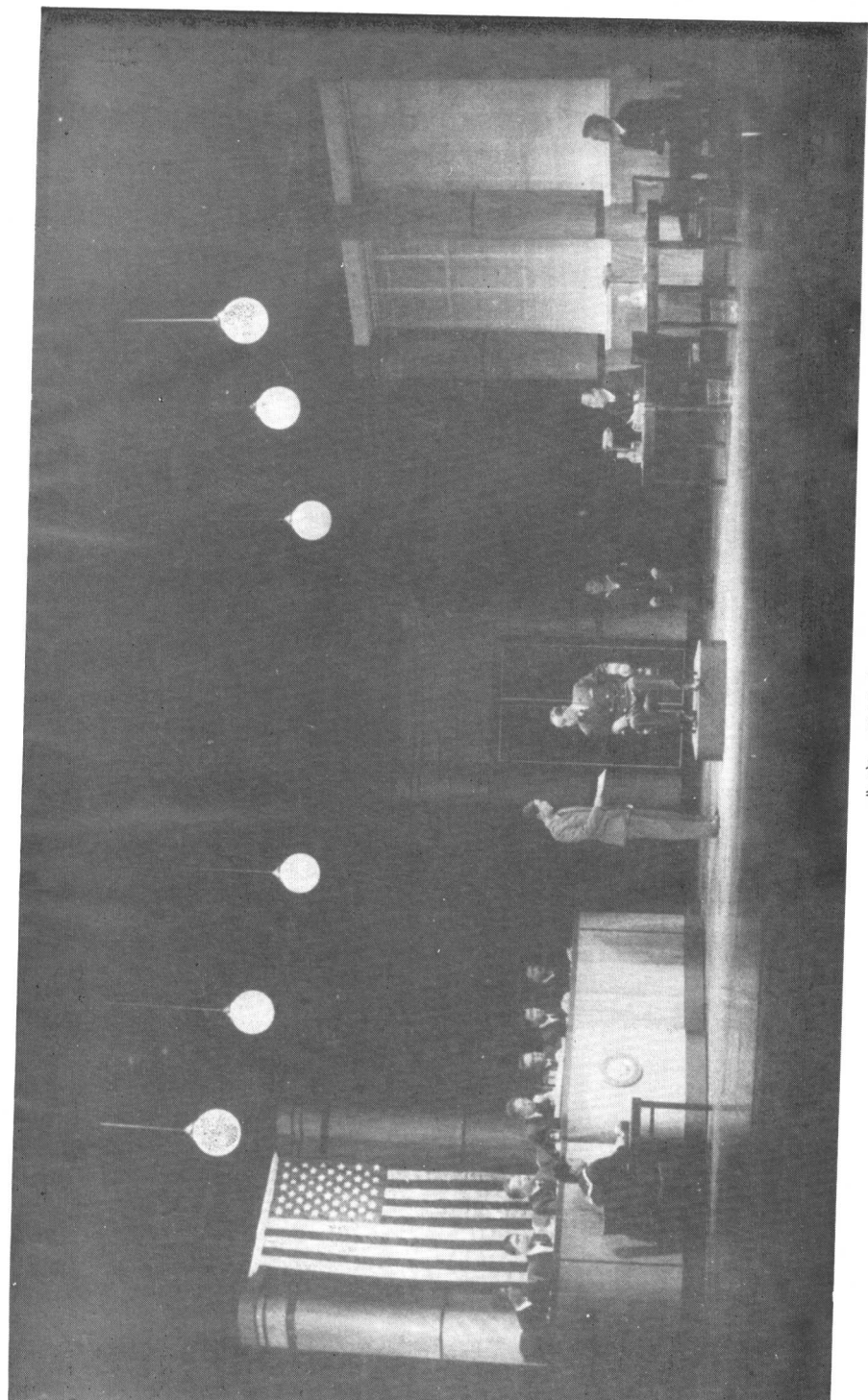
译者：英若诚

律师格林渥（任宝贤 饰）



舰长魁格（朱旭 饰）

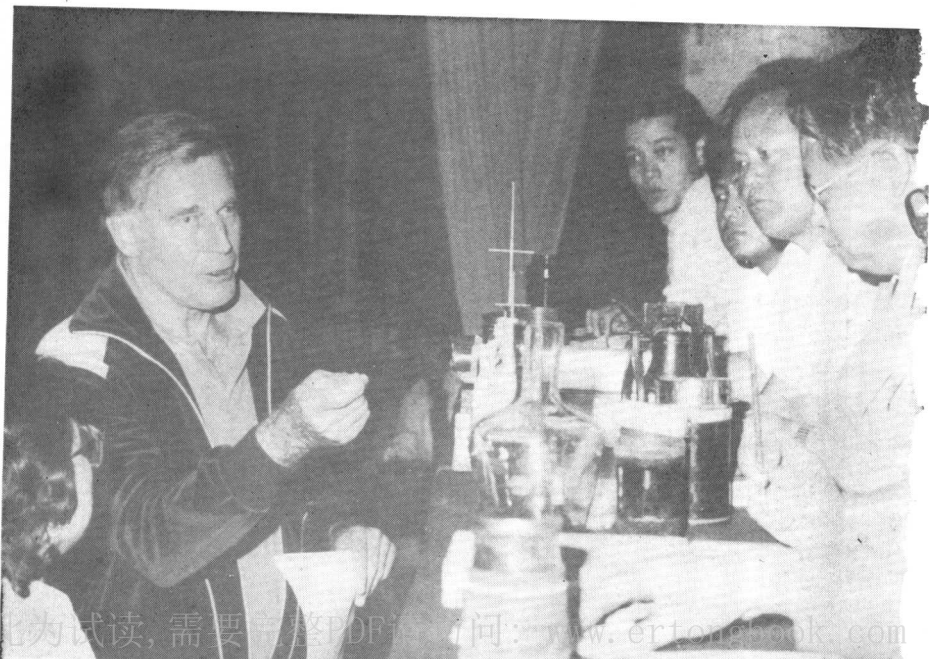
《哗变》剧照之一



《哗变》剧照之二



导演赫斯顿
为演员们说戏



(摄影：苏德新)

代 序

英 若 诚

《哗变》是一流的好戏。这个戏比较奇特，没有女角儿，全靠语言展示人物和戏剧内涵。语言，不是指说话的技巧，而是指思想。这个戏有琢磨头，可以挖得很深，是我国话剧舞台上还没有过的样式。剧本里所有的故事都是倒插笔。人物、事件、背景、冲突全靠台词说出来，而且舞台上只有一个景——法庭，灯光、效果也没有什么花样可搞，就是需要见演员的真功夫。台上多数人都得坐在固定的地方，又都是穿一色的军装，就是靠语言来揭示人物的思想、性格，这肯定是有难度的。有意思的是，台词最多的不是主角。主角只上、下场两次，还得让观众清楚地看出他是主角。总之，我们希望通过这个戏丰富我们话剧舞台上的表现手段，同时也可以长些见识。

这出戏有两点会使中国观众感兴趣：一是法律，一是心理学。

关于法律，实事求是地讲，我们中华民族可以说基本上没有法律，虽然也有过大明律、大清律，实际上还是人治，而不是法治。我们的公案戏就是《十五贯》的演法，大老爷堂上坐，犯人押上来先下跪，不管有罪无罪先打三十大板，这叫什么法？英美等国的法律有一个原则，那就是任何人在判定有罪之前，必须假定他无罪。我们现在开始讲法治了，可施行法治以后案子该怎么审？原告和被告怎么请辩护律师？法庭上哪些能提哪些不能提？胡乱来是不行的。

因此,我们需要懂得些法律知识。

这个戏中还牵涉到心理学。案子的关键是玛瑞克夺了魁格的权是否合理?玛瑞克坚持一条,由于当时魁格的精神崩溃了,所以必须替代他行使职权。那么怎么证明魁格有病?是精神病,还是躁狂症?是偏执狂,还是类偏执?这不仅是病理问题,而且牵涉到心理学,这是我们所缺的一个领域,因此,我们得找专家,上点课,一定很有意思。我们弄清楚了,演清楚了,观众也就会感兴趣。

本剧能够在中国上演,应该感谢美国著名作家包柏漪女士和美国著名演出组织家杜立图先生的大力斡旋组织,特别是能请到赫斯顿这样的大艺术家与具有演出实力的北京人民艺术剧院通力合作,使这次演出获得预期的成功。谨祝中美两国艺术家在文化交流上日新月异。

《哗变》在中国的上演

〔美〕包柏漪

北京人艺的人们出于礼貌，嘴上不问，眼神里却流露出一个问题：“她成天泡在这儿干什么？”

我承认，并不是所有大使夫人都会这样从早到晚天天泡在排练厅里，手里提着鞋，踮着只裹一层薄丝袜的脚尖，悄悄地走着。不，我不是一名希望引人注目、一心想成名的演员，也不是一个渴求学习导演手法的学生，而是一位作家。自从三年前我们开始担任这种头绪纷繁的职务以来，我未能再提笔写作。久欠的书债的确会把作家逼得要发疯，但是我认为自己至少到目前为止，基本上还神智清醒，因此，我这种表现并非装疯卖傻，我的脑子并没出什么毛病。

我之所以每天从早到晚泡在剧院里，是因为我亲眼看到一个梦想正在逐步成形，变为现实。这个梦想就是借助戏剧的魅力使人们鉴赏对方的文化艺术时，豁然开朗，有所长进。尤为重要的是使他们更加深入地洞察我们大家所共有的人类特性。

莎士比亚曾写道：世界是一个大舞台。而我通过《哗变》的每一场排练，在舞台上看到了世界——美国人的世界和中国人的世界。戏虽然发生在加州海岸边的一个军事法庭里，它距离北京观众的生活却不象他们想象得那么遥远。我们不是都爱对权威提出质询吗？我们不是都爱对自己提出质询吗？

这场审判尽管发生在二次大战期间,然而,过去和现在是不可分割的。我们不是都正在和混乱年代遗留下来的影响搏斗吗?剧中人虽然都是美国海军,但是他们的力量和弱点却和住在我们隔壁的邻居一样眼熟。小小专制人物的一时兴致所至,狡猾朋友的阴谋诡计,不称职的为人所表示的意图,这些不是都曾使我们深受其苦吗?当我们看到那些自命不凡的专家由于专长而一叶蔽目,变成大傻瓜时,我们不是都暗自窃喜吗?我们不是都曾抱怨那些反复无常的神明为什么对小人倍加恩宠,却把明辨是非、勇敢无辜的人投入苦海呢?

尽管我们都曾和魁格舰长握过手,然而,他却是一个虚构的人物,就象阿Q是中国人经常脱口而出的人物一样,魁格舰长是美国人常挂在嘴边的典型。

虽然我们都未曾乘过凯恩号,因为它是一艘虚构的美国军舰,但是它却象我们的忧虑一样真实,和我们的希望一般真切。只要我们的心脏跳动一天,我们这些凡人就必须在忧虑和希望之间搏斗。

1988年10月

包柏漪女士简介

柏漪·包·罗德是美国著名作家，曾著小说《春月》，描写了中国自光绪年始直至“文化大革命”间的社会生活。该书出版后非常畅销，仅在美国就销售了 200 万册，后又被译成 20 种文字在世界发行。这本书现已由吴士良与英若诚译成中文，将在本月内由友谊出版社出版。

包柏漪的小说还有《第八个月》，已被译成 15 种文字。另一本书《猪年与棒球王》，即将于今年 9 月由三联书店出版发行。

作为美国驻华大使温斯顿·罗德的夫人，包柏漪除了从事官方事务，还积极开展文化活动，与很多中国知识分子、作家和艺术家建立了友谊。目前，她力求在戏剧艺术领域为中美艺术家与观众创造更多的机会以加深他们对相互文化的理解。

包柏漪毕生致力于文化交流事业。当她在弗莱彻法律外交学校获得文学硕士学位后，先后在夏威夷的东西文化中心和华盛顿的弗伯莱特交流项目工作。此外，她还在艺术联合会担任会议主席，而且在白宫人员选举委员会和美中关系国家委员会工作过。目前，她是亚洲基金会成员之一，也是美外交部的工作人员。

由于包柏漪在文学及文化上的成就，被授予名誉博士学位。此外，唐人街的计划委员会还把她命名为“当年女性”，国际中心选她为“杰出的美国人”。

杜立图先生简介

在美国戏剧界，演出组织家杜立图先生所开展的活动范围之广无与伦比，尤其是在大歌剧、轻歌剧、音乐喜剧、话剧、大型芭蕾舞剧及演奏会等各个表演艺术领域，成绩显著，颇负盛名。杜先生推出的第一批自己的演出作品是：歌剧《浮士德》、《茶花女》和《乞丐国王》。自那时起近 40 年来，大约有 2 万名艺术家、音乐家和美术家参与了他的 500 多场次演出活动。

1953 年，为了丰富和发展文化艺术生活，杜立图创建了南加利福尼亚戏剧协会，其下属希腊剧院迄今已有 23 年历史。

杜立图先生除了自己的演出活动以外，还向美国宣传介绍一些有国际声誉的艺术团体如日本红佛剧院、中国京剧院、丹麦皇家芭蕾舞团、英国国家剧院、皇家莎士比亚剧团、蒙特卡罗芭蕾舞团等，并积极促成其在美国的演出。

由于杜立图先生对表演艺术做出的杰出贡献，他曾获 30 多种市、州、国或国际的各级奖励，美国洛杉矶现在一家大剧院就是以他名字命名的，是目前全美优秀剧院之一。